

# DERECHOS DE AUTOR Y GESTIÓN COLECTIVA EN EL ÁFRICA DE HABLA PORTUGUESA

## RIGHT OF AUTHOR AND COLLECTIVE MANAGEMENT IN THE LUSOPHONE AFRICA

**Paula Cunha\***

Fecha de recepción | *Date of receipt*: 17-07-2020

### 1. ALGUNOS RASGOS GENERALES

Reflexionar sobre los derechos de autor y la gestión colectiva en África es una tarea atractiva y estimulante, pero en absoluto sencilla. Si velar por el cumplimiento de los derechos de autor ya resulta muy complicado en países con un nivel de desarrollo avanzado, en un continente que todavía padece serias deficiencias de infraestructuras básicas y con un índice de desarrollo humano (IDH) bajo,<sup>1</sup> ese objetivo adquiere proporciones hercúleas.

África es el tercer continente más grande del mundo en términos de superficie (más de 30 millones de km<sup>2</sup>); está formado por 54 países y 7 territorios independientes, y sus más de mil millones de habitantes lo convierten en el segundo continente más poblado del planeta.

1 <http://hdr.undp.org/sites/default/files/hdr2019.pdf>.

### 1. SOME GENERAL DATA

Reflecting on copyright and collective management in Africa is not an easy task, albeit an attractive and motivating one. Enforcing authors' rights is already so difficult in countries with the so-called advanced level of development, on a continent that still faces serious problems in terms of basic infrastructure, with a low HDI (Human Development Index)<sup>1</sup>, it seems to be an herculean task.

Africa is the third largest continent in the world in terms of territory (more than 30 million km<sup>2</sup>), has 54 countries, 7 independent territories and has over one billion inhabitants making it the second most populous continent in the world.

1 <http://hdr.undp.org/sites/default/files/hdr2019.pdf>.

\* *Miembro del comité ejecutivo de la SPA / Executive Board Member of SPA.*

© *De la obra: Dra. Paula Cunha | Of the text: Dr. Paula Cunha.*

© *De la traducción | Of the translation: Javier Frutos y Guillermo Frutos.*

© *De la edición | Of the edition: Instituto de Derecho de Autor, 2020.*

*Reservados todos los derechos. El editor no se hace responsable de las opiniones, comentarios y declaraciones vertidas por el autor como manifestación de su derecho de libertad de expresión.*

*All rights reserved. The publisher is not responsible for the opinions, comments and statements made by the author in the exercise of his right to freedom of expression.*

Se trata de un continente de contrastes, desafíos y oportunidades, marcado por fuertes idiosincrasias. Sus niveles de desarrollo social han ido avanzando lentamente, pero no pueden mirarse desde la óptica occidental como si fueran un reflejo de nuestras certezas y convicciones. África no es una particularidad sociológica que pueda interpretarse como un todo. Más bien al contrario, hay muchas «Áfricas» que se despliegan a lo largo de geografías diversas con grandes asimetrías económicas y sociopolíticas. Sus habitantes son herederos de una historia milenaria y en sus territorios se hablan más de un millar de dialectos autóctonos, además del portugués, el inglés, el francés o el árabe, entre otros idiomas.

En un artículo sobre las economías africanas emergentes publicado en la revista *Futuribles*<sup>2</sup>, Ndiaye y Djogbenou (2018) dividen los países africanos en dos grandes categorías:

- a) Las «jirafas»: países caracterizados por su diversificación y su resiliencia frente a los riesgos de los mercados mundiales, y que destacan por su perspectiva orientada al desarrollo, además de un marco institucional y humano que fomenta la estabilidad. Este grupo está integrado por siete países, con Sudáfrica a la cabeza y, en tercer lugar, un país de habla portuguesa: Cabo Verde.
- b) Los «guepardos»: caracterizados por ser más rápidos, lo que les permitió evolucionar más deprisa entre 2005 y 2015. Tienen la expectativa de asumir posiciones de liderazgo si logran mantener sus dinámicas de crecimiento. Entre los doce países que forman este grupo, con Ruanda a la cabeza, están Santo Tomé y Príncipe y Mozambique, dos países de habla portuguesa.

Un indicador relevante que anticipa una evolución positiva del consumo cultural en África es la proyección demográfica en términos de edad media de la población. Este indicador divide la población en dos partes iguales, de tal forma que la mitad de la población está por debajo de la edad media y la otra mitad, por encima.

2 Ndiaye, V. G., & Djogbenou, R. B. (2018). L'émergence des économies africaines. *Futuribles*, (1), 75-86.

A continent of contrasts, challenges and opportunities, marked by strong idiosyncrasies, whose levels of social development have slowly been evolving but, above all, cannot be read by Western lenses as if they were a mirror of our certainties and convictions. Africa does not present itself as a sociological singularity, on the contrary, in it we find several "Africas" that unfold in diverse geographies, economic and socio-political asymmetries, even because they are heirs of a millenary history, and where more than a thousand African dialects are spoken, in addition of Portuguese, English, French or Arabic, among others languages

Ndiaye and Djogbenou (2018), in an article on the emergence of African economies<sup>2</sup>, published in the magazine "Futuribles", describe African countries into two types:

- a) "The Giraffes", countries that are distinguished by their diversification and resilience in face of the hazards of world markets and stand out for their development-oriented vision, for an institutional and human framework that facilitates stability. This group is composed of seven countries, with South Africa at the head and in third place a Portuguese-speaking country: Cape Verde.
- b) The "Cheetah", characterized by being faster which allowed them to evolve more quickly between 2005 and 2015 and gives them the expectation of being able to take the lead as long as they are able to maintain the growth dynamics. In this group, made up of 12 countries, with Rwanda in the top, we find São Tomé and Prince and Mozambique, two other Portuguese-speaking countries.

An important indicator to take into account and that leads us to predict positive evolution of cultural consumption in Africa is the demographic projection in terms of the average age of the population. This indicator divides the population into two equal size parts. It means

2 Ndiaye, V. G., & Djogbenou, R. B. (2018). L'émergence des économies africaines. *Futuribles*, (1), 75-86

Cuando analizamos los metadatos proporcionados por la ONU<sup>3</sup> sobre la media de edad de la población total y la estimación hasta el año 2100, observamos que pese a todas las incertidumbres —como demuestra la reciente pandemia—, la macrotendencia muestra un nivel de juventud en ese continente (19,7 años en 2020, 24,8 en 2050 y 34,9 en 2100) que opera como contrapunto al impresionante envejecimiento de la población europea (42,5 años en 2020 y prácticamente 50 años de edad media en 2100), o incluso a nivel mundial (30,9 años en 2020 y 41,9 en 2100).

Y si África es el continente con el mejor dato en este indicador, todos los países africanos de habla portuguesa excepto Cabo Verde están en el umbral de la media de edad en África en 2020, 2050 y 2100 (Santo Tomé y Príncipe: 18,6 en 2020, 24,4 en 2050 y 35,4 en 2100) o por debajo (Angola:16,7 en 2020, 20,7 en 2050 y 29,5 en 2100; Mozambique: 17,6 en 2020, 22,9 en 2050 y 34,5 en 2100; y Guinea-Bissau: 18,8 en 2020, 24,6 en 2050 y 34,5 en 2100).

Angola destaca a nivel mundial: en 2020, el 50 % de la población tiene menos de 16,7 años; en 2050 esa edad media será de 20,7 años y alcanzará los 29,5 años en 2100, cuando la media de la población mundial estará en torno a los 41,9 años.

Según los datos de la División de Población de las Naciones Unidas (2015), en 2050, 38 de los 40 países más jóvenes del mundo estarán en África, con una media de edad de 25 años.

## **2. DERECHOS DE AUTOR Y GESTIÓN COLECTIVA EN LOS PAÍSES AFRICANOS DE HABLA PORTUGUESA**

### **2.1 ANGOLA**

Es un país rico en recursos naturales donde el petróleo representa el 50 % del PIB (más del 70 % de los ingresos y aproximadamente el 90 % de las exportaciones). En 2020, la caída del precio del petróleo como consecuencia de la COVID-19 provocó una contracción del 4,1 % del PIB (04/2020)<sup>4</sup>. Forma parte del grupo de países

that half the population is younger than the average age and the other half is older.

When we analyse the metadata provided by UN<sup>3</sup> on the median age of the total population (years), the estimate up to the year 2100, we see that, despite all the uncertainties that time can bring – as proven by the recent pandemic – the macro trend clearly reveals a youth level in that continent (19.7 years in 2020, 24.8 in 2050 and 34.9 in 2100) as a counterpoint to the more impressive example of an increasingly ageing Europe (ranging from 42.5 years in 2020 to almost 50 years of median age in 2100) or even with the world average (30.9 years in 2020 to 41.9 in 2100).

And, if Africa is the continent with the best score in this indicator, all Portuguese-speaking African countries, except Cape Verde, are situated on the threshold (São Tomé and Príncipe:18,6 in 2020, 24,4 in 2050, and 35,4 in 2100) or below (Angola:16,7 in 2020, 20,7 in 2050 and 29,5 in 2100; Mozambique:17,6 in 2020, 22,9 in 2050 and 34,5 in 2100 and Guinea Bissau:18,8 in 2020, 24,6 in 2050 and 34,5 in 2100) the African median age in 2020, 2050 and 2100.

Angola stands out even in the world panorama: in 2020, 50% of the population is 16.7 years old and in 2050 it will be 20.7 years old, reaching 29.5 in 2100, when half of the world's population is expected to be around 41.9 years.

According to data from the United Nations Population Division (2015), by 2050, 38 of the 40 youngest countries in the world will be located in Africa, with an average age of - 25.

## **2. COPYRIGHT AND COLLECTIVE MANAGEMENT IN PORTUGUESE-SPEAKING AFRICAN COUNTRIES**

### **2.1 ANGOLA**

A country rich in natural resources, with oil representing 50% of GDP (+ 70% of revenue and about 90% of exports). It should be noted that in 2020, the fall in oil prices as a consequence of Covid19, lead the economy to

3 <https://population.un.org/wpp/>.

4 <https://www.afdb.org/en/documents/west-africa-economic-outlook-2020-coping-covid-19-pandemic>.

3 <https://population.un.org>

con un nivel medio de desarrollo humano (IDH): 0,574 según los datos de 2019 basados en las estadísticas de 2018.

En 2019, su población era de aproximadamente treinta millones de habitantes, con una densidad de población de 15 habitantes por km<sup>2</sup> y una esperanza de vida en torno a los 61 años (2018). Ha realizado una importante inversión en el sistema educativo y en las principales ciudades angoleñas hay varias universidades. Además, se ha triplicado el número de escuelas de enseñanza primaria desde 2001, aunque existe una notable asimetría entre las zonas rurales y urbanas.

Uno de los sectores estratégicos del país es el de las telecomunicaciones. El primer satélite artificial angoleño —AngoSat-1— se lanzó en 2017, lo que garantizó las comunicaciones en todo el territorio nacional y más allá, además de ofrecer servicios de telecomunicaciones, televisión, internet y administración electrónica durante más de 18 años.

En Angola, la normativa sobre derechos de autor y gestión colectiva está recogida en la Ley 15/2014, el Decreto presidencial 114/2016 (que regula el funcionamiento de las entidades de gestión colectiva), el Reglamento de registro de obras protegidas por derechos de autor de 2017, el Decreto de tarifas de 2017, el Reglamento de supervisión y el Reglamento de autenticación de obras intelectuales de 2019. Las primeras de esas dos disposiciones revocaron la Ley 4/90 de 10 de marzo de 1990, que hasta entonces era la norma vigente en Angola en materia de derechos de autor.

El segundo instrumento normativo, sin precedentes en Angola, vino a regular la actividad de las entidades de gestión colectiva (EGC). Hay dos EGC en Angola (SADIA y UNAC). En un primer momento, a SADIA no se le permitió ejercer su actividad por no cumplir los requisitos de esta nueva regulación (una situación que, según tenemos entendido, está ya resuelta o en proceso de solucionarse) y por haber sido excluida de la CISAC en 2018 a raíz de varios incumplimientos. La otra EGC angoleña, UNAC-SA, fue aprobada como miembro provisional de la CISAC con la colaboración técnica de la SPA y está en fase de reconocimiento por parte del Gobierno. Tiene representación en todo el territorio y cuenta con formación profesional en gestión colectiva.

Dado que Angola es un país muy rico en términos culturales (entre otras cosas), confiamos en

contract 4.1% of GDP (04/2020)<sup>4</sup>. It lies in the group of countries considered to have an average level of human development (HDI): 0.574 according to 2019 data based on statistics from 2018.

With an estimated population of around 30 million people in 2019, whose average life expectancy was around 61 in 2018, it has a population density of 15 inhabitants per km<sup>2</sup>. It has invested strongly in the education system, in the main Angolan cities there are several Universities and the number of primary schools has tripled since 2001, despite the strong asymmetry between rural and urban areas.

It should be noted that one of the country's strategic sectors is telecommunications. The first Angolan artificial satellite – AngoSat-1 – was launched in 2017, ensuring communications throughout the national territory and beyond and providing telecommunications, television, internet and electronic government services for over 18 years.

In Angola, the copyright and collective management legislation is regulated, respectively, by Law 15/2014, by Presidential Decree 114/2016 that regulates the operation of collective management entities, by the Works Registration Regulation of 2017, the 2017 Tariff Decree, the 2019 Supervision Regulation and the 2019 Intellectual Works Authentication Regulation. The first of the aforementioned diplomas revoked Law 4/90 of 10 March 1990, until then the legislation in force in Angola for Copyright.

Regarding the second Diploma, an unprecedented in Angola, it came to regulate the activity of Collective Management Organizations (CMO). There are two CMOS in Angola (SADIA and UNAC). SADIA was initially prevented from exercising its activity because it did not fulfil the requirements of this new diploma (a situation that we believe is in the process of being settled or already concluded) and also for being discharged from CISAC in 2018, for several non-compliances. The other Angolan CMO, UNAC-SA, was approved, with the technical

4 <https://www.afdb.org/en/documents/west-africa-economic-outlook-2020-coping-covid-19-pandemic>

que pronto se logrará un funcionamiento adecuado de la gestión colectiva para defender a los creadores.

En Angola, el Código de Derechos de Autor original se basaba en las reglas del «droit d'auteur», entre otras. Sin embargo, el periodo de protección de las obras es menor que en el ordenamiento jurídico portugués. Mientras que en Portugal el periodo de protección general es de 70 años tras la muerte del autor (excepto para determinados ámbitos creativos y determinadas obras), en Angola ese límite general (también con excepciones) es de 50 años. Por tanto, la protección jurisdiccional es más limitada —insistimos, en términos temporales—.

Angola se adhirió al convenio que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) en 1985 y al Convenio de París en 2007. En la actualidad está preparando la ratificación de los convenios de Berna y de Roma (proceso que se encuentra en fase avanzada), así como del TODA, el TOIEF y los tratados de Beijing y Marrakech (también en fase avanzada).

## 2.2 CABO VERDE

La economía de Cabo Verde se basa en el turismo, que representa el 75 % de su PIB. También en este caso se ha producido una contracción de este indicador como consecuencia de la crisis de la COVID-19 (caída del 1,3 %).

Tiene una población de 549 935 habitantes, con una esperanza de vida de 72,8 años (2018). Su densidad de población es de 135 habitantes por km<sup>2</sup>.

En relación con la población de Cabo Verde, conviene señalar que existe una amplia diáspora de unos 800 000 caboverdianos, 250 000 de los cuales viven en Estados Unidos. Toda esa población que reside fuera del país también contribuye a la producción y la difusión de música caboverdiana, que constituye la actividad creativa con más peso en el país.

Cabo Verde forma parte de los países con un índice de desarrollo humano medio (como Angola y Santo Tomé y Príncipe). Su IDH ha subido hasta 0,651 en 2019. El país también invierte en educación, con un sistema de enseñanza primaria obligatoria entre los 6 y los 14 años. Aproximadamente el 90 % de su población por encima de 15 años está alfabetizada y el 25 % tiene un título

collaboration of SPA, as a provisional member of CISAC and is in the process of recognition by the government. They have representations throughout the territory and have had professional training on collective management,

As Angola is an extremely rich country in cultural terms (but not only), we hope that the collective management will soon operate in an adequate way to defend the creators.

In Angola, although the original Code of Rights of Author was inspired by the laws of 'Droit d'auteur', among others, we know that the time length for protection of works is shorter than that provided by the Portuguese legal system. Whereas in Portugal the protection of works is generally of 70 years after the death of the author, (except for specific cases in certain areas of creation and resulting works), in Angola the general limit (also with exceptions) is of 50 years, therefore, protection is more limited – in temporal terms we emphasize – in this jurisdictionally

Angola adhered to the WIPO Convention in 1985 and to the Paris Convention in 2007. It is in the process of preparing the ratification of the Berne and Rome Conventions (at an advanced stage), and the TODA, TOIEF, Beijing and Marrakesh Treaties (also at an advanced stage).

## 2.2 CAPE VERDE

Cape Verde is a country whose economy is based on tourism, which represents 75% of its GDP. Here, too, a contraction of this indicator is estimated due to COVID19 (down 1.3%).

It has a population of 549,935 inhabitants, with an average life expectancy of 72.8 years in 2018, and the population density is 135 people per km<sup>2</sup>.

Regarding the population of Cape Verde, it is worth mentioning the existence of a vast diaspora of around 800,000 Cape Verdeans, 250,000 of whom live in the United States of America. It is this entire population residing outside the country that also contributes to the production and dissemination of Cape Verdean music, the strongest creative activity in that country.

Cape Verde is in the group of average human development countries (like Angola and São Tomé and Príncipe), measured by

universitario. Cabo Verde cuenta con el segundo mejor sistema educativo de África.

En Cabo Verde, los derechos de autor están regulados en el Decreto Ley n.º 1/2009 de 27 de abril de 2009 (modificado por el Decreto Legislativo n.º 2/2017), mientras que la gestión colectiva está regulada en la Ley 45 / IX / 2019. También existe legislación sobre copias privadas (Ley n.º 119 / VIII / 2016), con la particularidad de que se aplica una pequeña comisión porcentual para incluir el uso digital privado.

Cabo Verde se incorporó a la OMPI y los convenios de Berna y de Roma en 1997, y se adhirió al TODA, al TOIEF y al Tratado de Marrakech el año pasado.

Hay dos EGC en Cabo Verde: SCM, un miembro provisional de la CISAC con asistencia técnica de la SPA, y SOCA. SCM ha llevado a cabo trabajo organizativo y formación profesional. También ha firmado numerosos contratos de reciprocidad con EGC de distintos países (la primera fue la SPA), además de ocuparse de la distribución de los derechos a los autores.

Cabo Verde es un país con una enorme presencia cultural en todo el mundo. La actividad creativa y artística se concentra fundamentalmente en la música, aunque han ido surgiendo otras expresiones artísticas que parecen prometedoras de cara a afrontar el desafío de la gestión colectiva en África.

### 2.3 GUINEA-BISÁU

A pesar de sus excelentes condiciones geográficas, aptas para la industria agroalimentaria, con un suelo rico en petróleo y minerales, Guinea-Bisáu tiene uno de los mayores índices de pobreza del mundo y depende en gran medida de la ayuda exterior.

Tiene casi dos millones de habitantes (datos de 2019), con una esperanza de vida de 58 años y una densidad de población de 50,75 habitantes por km<sup>2</sup>. Su IDH es de 0,461, lo que lo ubica en el grupo de los países menos desarrollados. Aunque la educación es obligatoria entre los 7 y los 13 años, la tasa de alfabetización es de apenas un 55,3 %.

Según hemos explicado, en países como Angola y Cabo Verde la legislación sobre derechos de autor es muy reciente y contempla la regulación de copias privadas (Cabo Verde) y de las organi-

the HDI, having risen to 0.651 in 2019. This country also invests in education, with compulsory primary education between 6 and 14 years of age. About 90% of the population over 15 is literate and 25% has a university degree. They have the second best educational system in Africa.

In Cape Verde, Copyright is regulated by Decree-Law No. 1/2009 of April 27, 2009 (amended by Legislative Decree No. 2/2017) and collective management by Law 45 / IX / 2019. There is also legislation in force regarding Private Copying – Law No. 119 / VIII / 2016 – which has the particularity of applying a small percentage charge in order to include digital private use.

Cape Verde joined the WIPO, Berne and Rome Conventions in 1997 and the TODA, TOIFP and Marrakesh Treaties last year.

There are two CMOs in Cape Verde – SCM, a provisional member of CISAC with technical support from SPA, and SOCA. SCM has been carrying out organizational work and professional training and has already signed numerous reciprocity contracts with CMOS from several countries (the first was with SPA), as well as proceeding with the distribution of rights to the authors.

Cape Verde is a country with an immense cultural presence throughout the world. The authorial and artistic activity is fundamentally based on music, although other artistic expressions have emerged and appear promising for the challenge of collective management in Africa.

### 2.3 GUINEA BISSAU

Guinea Bissau, although with excellent geographical conditions, suitable for the agri-food industry, with oil and mineral rich soil, this country has one of the highest poverty rates in the world and depends heavily on foreign aid.

It has almost 2 million inhabitants (data from 2019), with an average life expectancy of 58 years and a population density of 50,75 people per km<sup>2</sup>. Its HDI is 0.461 which places it in the group of least developed countries. Although education is compulsory between ages 7-13, the literacy rate is only 55.3%.

zaciones de gestión colectiva. Sin embargo, en Guinea-Bisáu el Código de Derechos de Autor tiene una cierta antigüedad. La legislación actual se remonta a 1972, inspirada en la normativa portuguesa vigente en ese momento, pero está en fase de actualización.

En este contexto, el artículo 50 de la Constitución de Guinea-Bisáu es fundamental, en la medida en que proclama la libertad de creación intelectual, científica y artística, siempre y cuando no perjudique el fomento del progreso social. Esa libertad abarca el derecho de invención, producción y difusión de obras científicas, literarias o artísticas, y también garantiza la protección jurídica de los derechos de autor.

Guinea-Bisáu se incorporó a la OMPI y al Convenio de París en 1998, después de haberse adherido al Convenio de Berna en 1991 y al Tratado de cooperación en materia de patentes en 1997.

La SPA tiene un contrato de reciprocidad con la Sociedad Guineana de Autores (SGA) con fecha de 2000. Su alcance es muy amplio y cubre obras dentro de innumerables marcos creativos y múltiples usos.

Guinea-Bisáu, que todavía padece graves problemas políticos y económicos, además de una importante inestabilidad social, podría convertirse en un buen ejemplo de resiliencia y superación de la adversidad con unos instrumentos legislativos adecuados.

#### 2.4 MOZAMBIQUE

Mozambique es un país rico en recursos naturales, con reservas hidroeléctricas y de gas natural, carbón y minerales, pero su economía depende del flujo de ayuda exterior debido a las deficiencias estructurales que siguen lastrándolo. Entre otras cosas, el territorio ha sufrido varios desastres naturales extraordinariamente violentos.

En 2019 tenía en torno a treinta millones de habitantes, con una esperanza de vida de 60,2 años (2018) y una densidad de población de 37,5 habitantes por km<sup>2</sup>.

Es uno de los países con menor índice de desarrollo humano (0,446).

Mozambique tiene un potencial considerable en términos creativos, con expresiones culturales en varios ámbitos, desde la literatura hasta el cine, pasando por los medios audiovisuales o el teatro,

While in countries like Angola and Cape Verde the copyright law is very recent and, as we mentioned, with legislation that regulates private Copy (Cape Verde) and Collective Management Organizations, in Guinea-Bissau the Code for authors rights is – we may say – old. The current legislation is from 1972, inspired by the Portuguese legislation in force at that time, but an update process is underway.

Fundamental to Guinea Bissau legislation is Article 50 of its Constitution, which provides for free intellectual, scientific and artistic creation, provided that it does not prejudice the promotion of social progress, a freedom that embraces the right of invention, production and dissemination of scientific, literary or artistic works and also guaranteeing the legal protection of copyright.

Guinea Bissau adhered in 1998 to the WIPO and Paris Conventions, in 1991 to the Berne Convention and in 1997 to the Patent Cooperation Treaty.

SPA has a reciprocity contract with the Guinean Society of Authors (SGA) of an enormous scope, covering works of numberless creations and multiple uses, and with the particularity of being a contract dated from 2000.

Guinea Bissau, which still faces serious problems in many areas, such as political, economic and social instability, given the appropriate legislative instruments could be a good example of resilience and overcoming adversity.

#### 2.4 MOZAMBIQUE

Mozambique is a country with rich natural resources, hydroelectric, natural gas reserves, coal and minerals, but whose economy depends on foreign aid flows due to structural weaknesses that still endure. Given the fact that this territory has been troubled by extremely violent natural disasters.

In 2019, its population was around 30 million inhabitants, with an average life expectancy of 60.2 years (in 2018) and a population density of 37.5 per km<sup>2</sup>.

It belongs to the group of countries with the lowest degree of human development, with an index of 0.446.

Mozambique has significant potential at a creative level, with cultural expressions in

lo que resulta prometedor a efectos de desarrollar la gestión colectiva.

En Mozambique, los derechos de autor están regulados en la Ley n.º 4/2001 de 27 de febrero de 2001, actualmente en proceso de revisión.

Mozambique forma parte de varios tratados y convenios internacionales, y destaca su adhesión al Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio (ADPIC), el Convenio de Berna (2013) y el Convenio de París (1998). También firmó el Tratado de Marrakech en 2013.

Mozambique no tiene una legislación específica sobre la regulación de las entidades de gestión colectiva; la referencia fundamental para su organización, autorización y funcionamiento es el artículo 74 de la Ley sobre derechos de autor.

Existe una EGC, SOMAS, que es miembro provisional de la CISAC y que actualmente está reestructurando y reorganizando sus dinámicas operativas. Se trata de una organización multidisciplinar, un rasgo que comparten muy pocas EGC en el mundo.

La multidisciplinariedad es un desafío, sin duda, pero también puede suponer un gran impulso para las pocas sociedades que la ejerciten en toda su profundidad. El hecho de que exista una EGC como SOMAS que aplique este modelo en África arroja esperanza y sirve para ilustrar que todos los ámbitos creativos son importantes, pese a que la música concentre la mayor parte de la demanda.

### 2.5 SANTO TOMÉ Y PRÍNCIPE

Este país tiene una de las economías más pequeñas de África y depende en gran medida de las plantaciones agrícolas, con el cacao como principal producto de exportación. También ha recuperado su producción de café y pimienta.

El turismo aumenta cada año, lo que es una buena señal para las actividades sujetas a derechos de autor. Los turistas proceden sobre todo de Portugal, Angola, Francia, Estados Unidos, Reino Unido, Cabo Verde, España y Alemania.

Tiene una población de 215 056 habitantes, con una esperanza de vida de 70,2 años y una densidad de población de 219,8 habitantes por km<sup>2</sup>.

La tasa de alfabetización es del 90,1 %.

El país tiene un IDH de 0,609.

En Santo Tomé, la regulación de los derechos de autor está recogida en el Decreto Ley n.º

the multiple domains, from literature to cinema, audiovisual or theatre, that are promising in terms of the development of collective management.

In Mozambique, the legislation on copyright is Law No. 4/2001 of 27 February 2001, which is currently under review.

Mozambique is part of several international treaties and conventions, notably its adherence to the Trips Agreement (Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights), the Berne Convention (2013) and the Paris Convention (1998). They signed the Marrakesh Treaty in 2013.

In Mozambique, there is no specific legislation on the regulation of Collective Management Organizations, however, the basic references for organization, authorization and operation are provided for in Article 74 of the Copyright Law.

There is a CMO, a provisional member of CISAC, now in the phase of restructuring and reorganizing its operating dynamics. SOMAS is a multidisciplinary organization, a particularity that very few CMOs have in the world.

Multidisciplinary, being a challenge, can also be a huge force for the few societies that exercise it to the full. Having an African CMO like SOMAS applying this model is a ray of hope and an example, given that all areas of creation are important, even when music represents the highest amount of demands.

### 2.5 SÃO TOME AND PRINCIPLE

This country has one of the smallest economies in Africa and is heavily dependent on plantation agriculture, with cocoa representing the bulk of exports. It has now also restored coffee and pepper production.

The tourism is yearly increasing which is a good sign for the copyright activities. The tourists come mostly from Portugal, Angola, France, USA, UK, Cape Verde, Spain and Germany.

There are 215 056 inhabitants, with average life expectancy of 70.2 years and its population density is 219.8 per Km<sup>2</sup>.

The Literacy rate is 90.1%.

It has an HDI of 0.609.

In São Tomé, the existing legislation on copyright is the result of Decree Law No.



002/2017, que revocó el Decreto Ley n.º 46980 de 27 de abril de 1966.

La nueva ley sobre derechos de autor de Santo Tomé responde a la necesidad de actualizar la regulación en la materia a la luz de las constantes innovaciones y mejoras, así como la comercialización de medios técnicos que sirven de soporte o expresión para las obras creativas. Este nuevo contexto requiere una regulación específica y la necesidad de adaptar el ordenamiento interno a la legislación internacional.

Santo Tomé es parte de la OMPI y del Convenio de París (1998), así como del Convenio de Berna (2016). Se adhirió al Tratado de Beijing en 2012, al de Marrakech en 2013, al Tratado de cooperación en materia de patentes en 2000, y al TODA y al TOIEF en 2020.

En Santo Tomé no existe una legislación específica que regule las entidades de gestión colectiva; la referencia fundamental para su organización, autorización y funcionamiento son los artículos 72 a 74 de la Ley sobre derechos de autor. Los instrumentos normativos para regular el funcionamiento de las EGC y las copias privadas están en fase de elaboración y discusión en el seno del Gobierno.

En Santo Tomé, las obras creativas están sujetas a un periodo de protección general de 70 años tras la muerte del creador, según lo previsto en el artículo 31 del Código.

El artículo 54 del Código contempla el «derecho de reventa» conforme a las buenas prácticas internacionales para la protección de los autores en las artes visuales. De esta forma, el autor que haya vendido la obra de arte original (excepto en el ámbito de la arquitectura y las artes aplicadas), el manuscrito o los derechos de autor por su obra tiene derecho a percibir un 6 % del precio de cada operación con carácter inalienable e irrevocable.

En Santo Tomé existe un fuerte movimiento asociativo, pero ninguna organización puede operar como EGC en la medida en que no existe regulación al respecto. Las dos organizaciones más estructuradas en ese sentido son UNEAS —Unión Nacional de Escritores y Artistas Santotomenses— y ASSOMUSICOS.

Se trata de un país pequeño, culturalmente rico y con un nivel medio de IDH pese a la dependencia de la ayuda exterior, por lo que reúne todas

002/2017 that revoked Decree-Law No. 46980 of April 27, 1966.

The new copyright law in São Tomé drives from of the need for an update of the rules given the unceasing discovery, improvement and commercialization of technical means which can serve as support or expression for a creative work that demand specific regulations and by the need to harmonize domestic law with international legislation that appeared in the meantime.

São Tomé is part of the WIPO and Paris Conventions (1998) and the Berne Convention (2016) and adhered to the Beijing Treaties in 2012, Marrakesh in 2013, Patents in 2000, TODA and TOIEF in 2020.

In São Tomé, there is no specific legislation – in diploma – on the regulation of Collective Management Organizations, however, the basic references for organization, authorization and operation are provided for in articles 72 to 74 of the Copyright Law. The diplomas to regulate the functioning of the CMO and the Private Copy are being prepared and are now in discussion by the government.

In São Tomé the timelighit for protection of creative works– regulated by article 31 of the Code – is, as a general rule, 70 years after the death of the creator.

It is worth mentioning the existence and legislative establishment of the “Resale Right” in article 54 of the Code, in accordance with the best international practices for the protection of authors of visual arts. It provides that the author who has sold the original work of art (except architecture or applied art) manuscript or the copyright for his work is entitled to a 6% participation on the price of each transaction, being this an inalienable, irrevocable and infeasible right.

There is a strong associative movement in São Tomé, but no organization can function as CMO as long as collective management is not regulated. The two most organized CMOs are UNEAS – National Union of Santomean Writers and Artists and ASSOMUSICOS.

Being a small country, culturally rich and already placed in the middle level of the HDI (Human Development Index), despite the strong dependence on external support, this

las condiciones necesarias para el florecimiento de la gestión colectiva y puede convertirse en un ejemplo para África.

### 3. CONCLUSIÓN

Según el Informe 2019 sobre la recaudación global de derechos de autor de la CISAC, con datos de 2018<sup>5</sup>, la recaudación en el continente africano ha aumentado aproximadamente un 29 % en los últimos 5 años, pero todavía representa menos del 1 % a nivel mundial. Las principales fuentes de ingresos en el territorio africano son la televisión y la radio (39,4 %), la música en directo y ambiental (21,8 %) y las copias privadas (15,2 %).

Sin embargo, conviene prestar atención al crecimiento del ámbito digital (14,7 %), con un valor superior al que representa en Europa y que ofrece una buena oportunidad de inversión para las EGC africanas.

Por lo que respecta a los países de habla portuguesa, hemos señalado el carácter emergente de Cabo Verde, que ya se ocupa de la distribución de la recaudación por los derechos de autor. Estamos convencidos de que en Angola pronto se recuperará la gestión colectiva, pues se trata de un territorio con un inmenso potencial de crecimiento en este ámbito. Mozambique, con una EGC organizada, también puede experimentar una cierta recuperación. Santo Tomé y Príncipe reúne todas las condiciones para que pueda funcionar una EGC en cuanto se apruebe la legislación específica. De momento, Guinea-Bisáu parece el país con más dificultades para que se asiente un sistema de gestión colectiva.

La SPA ha promocionado un proyecto para países de habla portuguesa que va desde África (cubriendo estos 5 países) hasta Timor Oriental, incluyendo una estrecha cooperación con Macao (donde el portugués todavía es lengua oficial). El objetivo es crear o formar a las entidades de gestión colectiva y concienciar sobre la importancia de los derechos de autor.

Con la inestimable ayuda de la OMIC y la CISAC, nuestro trabajo gradual ha ido dando resultados visibles, pero es fundamental mantener y profundizar esta red.

5 <https://www.cisac.org/>.

country brings together the necessary conditions for collective management to flourish and to be an example in Africa.

### 3. CONCLUSION

According to CISAC's "Global Collections Report 2019" for 2018 data<sup>5</sup>, collections in the African continent have increased about 29% in the last 5 years but still continue to represent less than 1% of worldwide collections. The main source of collection in African territories is TV and Radio (39.4%), Live and Background (21.8%) and Private Copying (15.2%).

However, emphasis must be given to the growth of digital (14.7%), a value higher than in Europe, proving to be a good opportunity for investment by African CMOS for.

With regard to Portuguese-speaking countries, the emergence of Cape Verde is already being highlighted, which is already doing the distribution of collected rights. We are convinced that Angola will soon resume collective management for it is a territory with immense growth potential in this area. Mozambique, with an organized CMO, may also engage in a recovery process. São Tomé and Príncipe has all the conditions for a collective management entity to work, as soon as the collective management law is approved. Guinea Bissau seems to be, for the time being, the country with the most difficulties for collective management to assert itself.

SPA has been promoting a Lusophone project, which goes from Africa (covering these 5 countries) to Timor-East and even with close cooperation with Macau (which still has Portuguese as its official language) aiming at the creation or training of collective management entities and awareness of the importance of copyright.

With the invaluable support of WIPO and CISAC itself, we have been developing a gradual work with already visible results, but it is crucial to maintain and deepen this network.

5 <https://www.cisac.org/>

El curso de posgrado que la SPA organizó con la Universidad de Lisboa/ISCSP sobre «Gestión colectiva en los países de habla portuguesa» afrontó algunos aspectos importantes como la planificación estratégica, la gestión demográfica, las relaciones internacionales, los sistemas de información o los derechos de autor. Fue un hito destacado dentro del proyecto, ya que concienció a los representantes de las organizaciones sobre los aspectos esenciales relativos a la administración de una EGC.

Administrar una EGC va mucho más allá de las cuestiones jurídicas. Es fundamental entender el contexto, anticipar las tendencias y tener una visión de futuro. Hay que entender que los derechos de autor y la gestión colectiva, tanto en el África de habla portuguesa como en cualquier otra parte del mundo, están cada vez más amenazados.

La cultura genera riqueza y desarrollo socioeconómico, es inherente al ser humano (las tradiciones culturales de África son un buen ejemplo), pero su supervivencia requiere que los creadores puedan desarrollar su actividad con la garantía de que sus derechos estarán protegidos y de que recibirán una remuneración adecuada por su trabajo. Es una misión (casi) imposible, pero es un objetivo que merece la pena perseguir. África puede prosperar en este ámbito, puede saltar etapas, pero necesita la implicación de las políticas públicas nacionales. Con esa disposición, se puede avanzar incluso en un contexto adverso.

Por último, en esta breve conclusión conviene mencionar que la pandemia provocada por el coronavirus ha socavado un contexto ya de por sí frágil e ineludible para los países de habla portuguesa en el ámbito de la gestión colectiva en África. Pese a tratarse de un índice controvertido, el IDH proporciona un criterio de análisis y comparativo válido, y sus valores se verán afectados (en la mayoría de los casos, claramente a la baja) como consecuencia de la situación epidemiológica cuyo resultado todavía es francamente incierto. Vivimos tiempos dramáticos y no sabemos qué nos deparará el futuro, pero la historia nos ha enseñado que la luz acaba por abrirse camino en las tinieblas y la creatividad encuentra espacio para florecer. Retribuyamos como merecen a aquellos que crean.

The postgraduate course that SPA organized with the University of Lisbon | ISCSP on “Collective management in Portuguese speaking countries” approached significant aspects such as strategic planning, people management, international relations, information systems or copyright. It was a highlight in this project, as it made the representatives of such organizations aware of the essential aspects in the management of a CMO.

Managing an CMO goes far beyond the juridical aspects, it is necessary to understand the context, anticipate trends and have a vision of the future, understanding that copyright and collective management, in Lusophone Africa as in any other quadrant in the world, are increasingly threatened.

Culture generates wealth, economic and social development, it is indispensable to the human essence (and African cultural traditions are an example of this), but for its survival it is essential that the creators are able to develop their activity with protection of their rights and be fairly paid for their work. Mission (almost) impossible, but one that must continue to mobilize us. Africa can thrive in this domain, by skipping stages, as long as the public policies of each country are willing to do so and, whereas even in adverse conditions, the path can be built.

It is important to mention, in this very brief conclusion, that the pandemic caused by COVID19 came to undermine the already fragile collective management application in Africa to which the Portuguese-speaking countries could not escape. The HDI values themselves – an index that we know is the subject of controversy but which, nonetheless, represents a valid criterion for analysis and comparison – will be altered, in sharp decline in most cases, by the epidemiological situation whose outcome is far from known at the writing of this article. We live dramatic times that we do not know where it will lead, but as History has taught us, light comes after dark and creativity flourishes. So may it be accompanied by the fair reward for those who create.

